

浅谈萍乡红色旅游文化外宣翻译

张璐 冷全宝

萍乡学院 外国语学院

[摘要] 本文借助“文化走出去”战略契机,从红色旅游外宣翻译研究现状出发,以江西萍乡红色旅游外宣翻译为研究对象,分析萍乡红色旅游外宣翻译存在的语言层面、文化规范层面翻译问题。从译者层面、红色旅游主管部门层面来研究产生这些问题的原因,并针对性提出提高文化翻译工作者专业水平、加强外宣文化管理和规范监管等对策建议,以期萍乡的红色旅游文化更好地传递给外国游客,使我们的红色文化真正地“走出去”。

[关键词] 红色旅游文化

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.1951

中国是文化大国,也是旅游大国,恰逢2021年是建党一百周年,红色旅游这种蕴含了浓厚的民族精神和丰富的红色文化内容,具有较强的政治色彩,有利于加强和改进新时期爱国主义教育,我国一直把红色旅游作为加强思想道德建设的一项重要措施。

萍乡具有丰富的红色旅游文化资源,红色旅游景区有安源路矿工人运动纪念馆,萍乡革命烈士陵园,卢德铭烈士陵园,秋收广场,红领巾纪念馆,总平巷,谈判大楼,盛公祠,秋收起义军事会议旧址,甘祖昌纪念馆等等。如何做好外宣翻译从而更好地发扬这些红色文化能够得到是目前最大的问题。

一、存在的问题

(一) 语言方面

萍乡红色旅游外宣翻译语言层面翻译的不足之处是红色旅游外宣翻译中出现较普遍的问题,如拼写错误,大小写错误,语法错误,中式英语逐字翻译,专有名词译法和译名不统一等。从词汇语义方面看,有些翻译还存在选词不当的现象。

1. 选词不当

例如,在安源路矿工人纪念馆中提到的安源工人大革命被译为the revolution of minors in Anyuan。虽然revolution表示革命,但其侧重于剧烈的变革,社会政治变革,政变等。而安源路矿工人大革命更多的是表现安源路矿工人的抗争。所以在这里应该用strick。正确译法应为: Anyuan road miners strike。

2. 语义缺失

众所周知,翻译中很多词语是一一对应,可能会出现表达不全面,不能准确的表达情感。英文文本翻译混乱而不统一。由于不同组织和机构提供的音译文本是由不同的译者翻译的,所以有些地名的翻译没有统一,这容易给外国游客造成困惑。

3. 翻译生硬直接,缺少语感美

大部分的红色旅游文化景区的解说词以及英文介绍。由于工程量大,不可避免的会用到机器翻译。机器翻译虽然效率较高取词较快,但也存在不足。在语句结构方面,翻译软件在外宣翻译中存在面对语态问题时过于直接的问题,易造

成表达有误。译者在对被动语句翻译时,可以将被动句转化为主动句,在翻译复杂长句时,针对句型结构和前后文逻辑关系应准确分析,避免译文冗长逻辑不通。

(二) 文化规范方面

红色旅游外宣翻译需要关注的不仅是语言规范,还有文化规范。文化层面上最受关注的是文化差异。由于社会制度和意识形态等差异,红色旅游外宣翻译中包含大量政治和军事成分,意识形态色彩浓厚,因此,这一方面的内容有时难以被不了解中国历史的外国游客所理解。通过对安源路矿工人纪念馆翻译进行调查分析发现,译者对于一些含有文化内涵的词汇没有准确的翻译,直接影响到中国红色文化对外的传播效果。

1. 红色文化的介绍词没有英语及其他语种翻译

很多文化介绍词只有中文,没有英文的翻译,这样让外国游客只能自己进行搜索和理解,容易对当地的红色文化理解有所偏差,并对其产生不好的印象,他们也自然不能更深入的理解中国红色文化。

2. 英文解说词字母模糊,甚至看不清

在一些红色旅游景区的文化介绍语的翻译板块,由于受自然影响较大,在风吹日晒中逐渐褪色剥落,一些字母变得模糊不清;加之,景区的相关部门没有及时的发现这一问题并对其进行及时的维护和修复。这使得外国游客无法拼凑完整的句意,或对某些重点单词无法理解,从而导致他们对那些介绍语一知半解。

最后也是最严重的问题,当代大学生本身对于红色旅游文化的理解较弱,翻译水平低下。在自己都无法很好地理解的情况下,如何向外国友人传播我们的红色文化?我觉得这是目前来说我们最应该解决的问题—提高译者的翻译水平。作为一名大学生来说,基本的英语水平是有的,但为什么会出现在红色旅游专用名词不知如何翻译的情况?我想这也另一方面凸显了红色旅游文化普及性不够的问题,也说明大家还没有树立主人翁意识—自动自发的向全世界宣传中国的红色旅游文化。而想要达到这个程度,仅仅依靠旅游景区外宣翻译是远远不够的,我们更希望的是每位中国人都有这种文化自觉,自觉承担这份责任和义务去将我们的红色文化向世界传播。

二、萍乡红色旅游外宣翻译问题的原因分析

在中国文化走出去战略背景下，江西红色旅游外宣翻译存在的上述问题，都不利于江西萍乡红色文化的传播，一些翻译的低级错误也影响国外旅游客对我国整体英文水平的评判，这也对萍乡的国际形象产生影响。针对萍乡红色旅游外翻的这些问题，究其原因，主要是在译者层面以及红色旅游景点和旅游主管层面存在问题。

一是译者业务水平低，跨文化意识薄弱。笔者在对这些红色旅游景点进行考察调研时发现了很多人汗颜的低级错误。这说明部分译者专业水平低，翻译经验不足，工作责任心也不强，并出现了很多无语感美的句子，结构混乱句子冗长且有明显的机器翻译痕迹。这足以说明萍乡的红色文化翻译工作需要更加专业的译员的加入和指导。

二是红色文化管理部门外宣意识不强，管理相对欠缺。有部分景区存在英文介绍词出现磨损的情况，这说明旅游管理部门并没有对外宣翻译起到足够的重视，没有及时的进行修复和维护。并且在使用翻译公司提供的译稿时，并未向相关方面专家及学者进行审校，而是直接使用，从而导致了一些原本可以避免的翻译错误。

三、解决方法及建议

一要加大红色旅游文化外语翻译人才培养力度

首先可以在萍乡学院外国语学院开设专门旅游翻译专业方向，或者在商学院下属的旅游管理专业中加入红色旅游文化管理翻译这门课程，有针对性的培养红色旅游翻译人才，可以采取和旅游专业联合培养的模式，并制定相应的大纲，开始交叉学科课程，实现既懂红色旅游文化又精通外语的复合型人才培养计划。

二要挑选优秀的译者

红色旅游翻译虽然不算难度太大的翻译工作，但由于涉及很多专业的旅游用语、红色文化用语，仅仅具备一般英语交流能力的译者不足以担任。需要有专业素质和经验的译者来负责翻译，并且要有很强的责任心，这样可以避免一些基本错误以及因不符合英语习惯，语境和文化而出现的误解误读的问题。

三要对翻译工作进行考核。

除了选用高素质的译者负责翻译外，还应该对负责人员进行专业素质方面的考核，通过由专业的机构如中国译协专家，定期对翻译工作人员进行资格考试，这样可以避免翻译人员存在找人代译，而本身并不具备优秀素质的现象，从而保证翻译工作负责人员的整体质量。同时还需要定期对已经使用中的景区公示语进行考核，及时发现翻译上的错误并进行整改，充分保障景区公示语英语译文的有效性和高质量

四是构建红色旅游文化语料库

构建红色旅游景区翻译语料库是一个系统的工程，需要多方面的合力。目前已有相关的语料库可以进行选用和借鉴，只有统一了翻译标准和规则并规范专有名词翻译，翻译

译文才能够保证高质量。

五是加强相关工作管理

我们认为应针对萍乡市红色旅游景区翻译设立专门的管理部门，尤其是公示语。因旅游中所存在问题的多样性和客户旅客服务需求的复杂性，景区公示语并非一旦设定就一成不变的，而是会在使用过程中长期存在公示语的新增，调整与取消等管理问题，但目前没有直接主管部门，翻译存在错误，自然也就无法得到及时的发现与纠正。建议旅游管理局加强外宣翻译这方面的管理，并与一些专门专业的翻译机构及高校进行合作。

四、结语

红色文化承载着特有的革命历史，革命事迹和革命精神，对推动江西红色旅游发展至关重要。因此，必须重视萍乡的红色文化。以上所述都是笔者针对目前萍乡红色旅游景区的外宣翻译所存在的翻译问题所提的意见建议，希望能引起有关部门重视并加强管理和监督，形成正确统一的译文，让更多的外国游客了解萍乡红色文化，从而把江西红色文化推向世界。

参考文献

[1]沈惠佳.“文化走出去”背景下浙江红色旅游翻译研究，浙江，浙江财经大学东方学院，1004-0714(2020)09-0145-04

[2]潘庆，吴远青，陈德用.安徽红色旅游外宣翻译策略研究——以金寨红军广场景区翻译为例，安徽凤阳，安徽科技学院，2096-4110(2021)08(a)-0159-04

[3]苏红瑞.海南省红色旅游景区介译策略研究，海南，三亚学院，1009-5039(2021)20-0064-02

[4]龚骞，杨永和.红色旅游文化英译现状及对策研究——以湖南湘潭市为案例，湖南，湖南工程学院外国语学院，1009-5039(2020)15-0171-02

[5]徐玲玲.江苏红色文化对外传播的现代化路径，江苏，淮阴工学院1671-7864(2020)04-0017-05

[6]朱梦丹.江西红色文化负载词翻译[J].作家天地，2021(3):2.

[7]肖群.功能主义视角下的红色旅游外宣资料英译问题与对策[D].上海：上海外国语大学，2011.

[8]钟俊，张丽.江西红色旅游景区公示语翻译探析[J].鸡西大学学报，2010(10):72~73.

[基金课题]萍乡学院大学生创新创业训练计划项目资助译场的改进与其在当代合作翻译中的应用(S202110895029)

作者简介：

张璐，2000.04.27，女，汉族，江西抚州人，萍乡学院外国语学院本科在读，研究方向：商务英语。

冷全宝，1992年8月，男，汉族，江西九江人，研究生学历 研究方向：比较文学与翻译研究。